

ROHINGYA FULTOLA DEZAIN

ရိုဟင်ဂျာ ပန်းထိုးထည် ဒီဇိုင်းများ

ROHINGYA STITCHING DESIGNS



Rohingya Fultola Dezain (Rohingya Stitching Designs) is a publication by the Rohingya Cultural Memory Centre.

Curation and design: David Palazón

Research and production: Shwettaj Jahan Tithi, Kurshida and Rezaul Karim

Stitching designs produced by Rohingya women embroidery artisans: Roshida, Jannatara, Asmida, Sara Khatun, Shomjida, Minara, Hosneara, Moriom, Shobika, Ajida and Shamsunnahar

Translation: Shahida Win

Text: Shahirah Majumdar

Photography: Hossain Ahammod Masum

No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the author/s. For further information about this publication and/or the activities at the IOM Rohingya Cultural Memory Centre, please contact David Palazón (dpalazon@iom.int) or Shahirah Majumdar (smajumdar@iom.int)

Copyright © 2020 International Organisation for Migration (IOM). All rights reserved.

Printed in Dhaka by Karim Printers. Version v.1 (August 2020)

Canada

 Sweden
Sverige

 Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Swiss Agency for Development
and Cooperation SDC

 UKaid
from the British people

ROHINGYA FULTOLA DEZAIN

ရိုဟင်ဂျာ ပန်းထိုးထည် ဒီဇိုင်းများ

ROHINGYA STITCHING DESIGNS

Trilingual edition





Call *fultola* —or ‘making flowers’ in the Rohingya language— the art of embroidery has been practiced for generations in rural Arakan. During their leisure time, Rohingya women and girls would sit outside under shady trees in their courtyards or, during rainy seasons, in long open verandas, stitching flowers and vines and leaves onto pillowcases, scarves and blouses. The undulating floral motifs in vivid colors drew inspiration from the beauty of the forests and gardens that surrounded them, embellishing their love of nature into textile items that would be cherished by families forever.

As tradition, the Rohingya mark important occasions such as weddings or births with gifts of hand-embroidered pillowcases. These might be made at home or commissioned from a skilled embroidery artist in the community. A gifted artist —always a woman— would pass on her embroidery skills to family and friends. As *fultola* was one of the few socially acceptable income-earning opportunities available to women in Rohingya society, these skills were precious. Girls would practice and teach themselves new stitches by copying decorative items in their own homes. As a women’s craft, *fultola* combines income-generation, a zest for beautification, and the therapeutic benefits of working with the hands. *Fultola* also has social and symbolic value, representing the connections between families and clans, and fostering bonding between different generations and households.

This book showcases 65 stitches practiced by Rohingya refugee women in the Cox's Bazar camps. Eleven embroidery artists belonging to the IOM Cultural Memory Centre contributed to this volume. It is not an exhaustive compendium, but a primer. The simplest *fultola* stitch is *kantha*, the running or straight stitch—the foundation of hand-sewing and embroidery across cultures. Other popular stitches are *thappa foor* (satin stitch), *chain foor* (chain stitch), and *rog foor* (rope stitch). As Rohingya women have come into contact with the outside cultures—mainly through aid and development projects—they have added new stitches to their repertoire, so some stitches here may be a fusion of old and new, south and north. Still, as they learn new techniques, work with new materials, and gain more sophistication as artists, their stitching remain true to Rohingya aesthetics through use of color and love of flowers.





01. Kantha

ရိုးရိုး ဆူးပုံ ချုပ်ရိုး

Running stitch



02. Pata foor

ငါးအရိုးပုံ ချုပ်ရိုး

Fishbone stitch



03. Granga foor

ဆိုဖာချုပ်ရိုး

Couching stitch



04. Dular dhawkya fultuloni

ခြင်းပုံချုပ်ရိုး

Basket stitch



05. Butam foor

ပင့်ကူအိမ် နှင်းဆီ ချုပ်ရိုး

Woven spiderweb rose



06. Oda foor

ပင့်ကူအိမ်ပုံ ချုပ်ရိုး

Spiderweb stitch



07. Lathi foor

ဆိုဖာချုပ်ရိုး

Couching stitch



08. Tara foor

ပန်းကုံးချုပ်ရိုး

Lazy daisy stitch



09. Lata foor

သန္တာကောင် ကြိုးထုံ ချုပ်ရိုး

Coral knots



10. GlosH foor

ဒေစီဝန်း ချုပ်ရိုး

Waver picot and lazy
daisy stitch



11. Badam foor

ရိုးရိုး ပဲပုံ ရက်ချုပ်ရိုး

Woven running stitch



12. Ghono kantha foor

ရိုးရိုး ဆူးပုံ ချုပ်ရိုး

Running stitch



13. Baka foor

ကွေ့ကောက် ချုပ်ရိုး

Meandering stitch



14. Seyol foor

ကြိုးချောင်း ချုပ်ရိုး

Filled running stitch



15. Lata foor

နွယ်ပင်ပုံ ချုပ်ရိုး

Rhodes stitch



16. Chak foor

နွယ်ပင် ချုပ်ရိုး

Rhodes stitch



17. Thappa foor

ဖဲလို ပြောင်လက်ချုပ်ရိုး

Satin stitch



18. Bidion foor

ဘီးပုံ ချုပ်ရိုး

Buttonhole wheel
and satin stitch



19. Chain foor

ကြိုးတပ် ရိုးရိုးချုပ်ရိုး

Laced running stitch



20. Foisha foor

ဖဲ ငွေပြား ချုပ်ရိုး

Rosette stitch



21. Binij foor

ကြိုး ချုပ်ရိုး

Chain stitch



22. Dhaikya mikkya fultuloni

ယိမ်းယိုင် ချုပ်ရိုး

Waver picot stitch



23. Bottam foor

စောင်အနားသတ် ချုပ်ရိုး

Blanket stitch



24. Dupitta foor

ဖဲပြောင်လက် ချုပ်ရိုး

Satin stitch



25. Hol foor

ငှက်တောင် အပ်ချုပ် ချုပ်ရိုး

Threaded feather stitch



26. Hashiya foor

ဆူးခတ် ချုပ်ရိုး

Running stitch



27. Chock hashiya foor

ပြောင်းပြန် ချုပ်ရိုး

Holbein stitch



28. Chakka foor

ဘီးပုံ ချုပ်ရိုး

Buttonhole wheel



29. Baki hashiya foor

ရိုးရိုး ဆူးပုံ ချုပ်ရိုး

Running stitch



30. Houra foor

ငါးသလောက်အရိုးပုံ ချုပ်ရိုး

Herringbone stitch



31. Muchara foor

အကောက် ချုပ်ရိုး

Running stitch



32. Zikzigadey fatthoror doilla binit bhanga fultuloni

သန္တာကျောက်လို ကွေ့ကောက်
ချုပ်ရိုး

Coral zigzag



33. Bidim foor

အစုအဝဲ ချုပ်ရိုး

Batch stitch



34. Vharat foor

ပြောင်လက် ချုပ်ရိုး

Satin stitch



35. Marssor danrar kerrar doilla fultuloni

ငါးရိုးပုံပြောင် ချုပ်ရိုး

Satin and fishbone stitch



36. Dhaner sora foor

ဒေစီပန်းကုံးပုံ ချုပ်ရိုး

Lazy daisy stitch



37. Chiyon foor

ရိုးတံပုံ ချုပ်ရိုး

Stem stitch



38. Chain foor

ကြိုးပုံ ချုပ်ရိုး

Chain stitch



39. Gitta foor

ရိုးတံ , နှင့်ဖဲပြောင်လက်ပုံ ချုပ်ရိုး

Stem stitch and satin stitch



40. Rog foor

ကြိုးပုံစံ ချုပ်ခြင်း

Rope stitch



41. Chion foor

ရိုးတံငယ်ပုံစံ ချုပ်ရိုး

Stem stitch



42. Binij foor

ကြိုးချောင်းပုံစံ ချုပ်ခြင်း

Chain stitch



43. Thappa foot

ဖဲသားပမာ ပြောင်လက်အောင်
ချုပ်ခြင်း

Satin stitch



44. Hall foot

ငှက်တောင်ပုံ ချုပ်ရိုး

Double feather stitch



45. Pata foot

အရွက် ချုပ်ရိုး

Waver picot



46. Hashi foor

နောက်ကျော ချုပ်ရိုး

Back stitch



47. Tiyara foor

ခြံစည်းရိုးပုံ ချုပ်ရိုး

Chain stitch



48. Bera foor

ဝါးထရံကာ ပုံ ချုပ်ရိုး

Chain stitch



49. Doy foor

ဖဲပြောင်ကြိုး ချုပ်ရိုး

Satin stitch



50. Rog foor

ကြိုးပုံ ချုပ်ရိုး

Chain stitch



51. Bedoim foor

ရိုးတံပုံ ချုပ်ရိုး

Stem stitch



52. Rog foor

ကြိုး ပုံစံ ချုပ်ရိုး

Chain stitch



53. Rock foor

ပန်း ချုပ်ရိုး

Woven flower stitch



54. Ladhi foor

ဆိုဖာပုံစံ ချုပ်ရိုး

Couching stitch



55. Harda foor

ကမန်းကတန်း လုံးထွေး ချုပ်ရိုး

Bundle stitch



56. Katha foor

အစေ့ပုံ ချုပ်ရိုး

Seed stitch



57. Shunar hymmor dhoikkya gira diya fultuloni

ရွှေချောင်း ကြိုးထုံးပုံ ချုပ်ရိုး

Bullion knot stitch



58. Hall foor

ငှက်တောင်ပိတ်ပုံ ချုပ်ရိုး

Closed feather stitch



59. Cross foor

ငါးသလောက်ရိုးပုံ
ကြက်ခြေခတ်ချုပ်ရိုး

Herringbone



**60. Beyha thura rasthar
dhoikkya fultuloni**

ကွေ့ကောက် ချုပ်ရိုး

**Filled running stitch /
meandering stitches**



61. Granja foor

နောက်ပြန် ချုပ်ရိုး

Back stitch



62. Dhaw foor

ရိုးရိုးပြည့် ချုပ်ရိုး

Filled running stitch



63. Gach foor

ပင်စည် ချုပ်ရိုး

Stem stitch



64. Chiyara foor

ကင်းကောင်ပုံ ချုပ်ရိုး

Satin stitch I



65. Thappa foor

ဆိုဗာပုံ ချုပ်ရိုး

Satin stitch 2

The Rohingya Cultural Memory Centre (CMC) is a unique IOM / MHPSS project preserving Rohingya cultural heritage through engaging Rohingya refugee artisans and cultural practitioners to research, document and re/produce their own heritage. CMC centers the voices of refugees by providing them the necessary tools, platform and skill-building opportunities to express their individual and collective memories and aspirations that constitute the Rohingya experience.

A skilled team of creative professionals and mental health staff works closely with the refugee community to build on their existing capacities in research, documentation, storytelling, drawing, photography, poetry, embroidery, visual art, woodwork, metalwork, basketry, etc. . . The resulting refugee artworks will be housed within a dedicated exhibition space in an integrated multi-service centre fully managed by the community in the Kutupalong refugee camp in Cox's Bazar, Bangladesh.

Ultimately, the CMC aims to heal and restore the dignity to a tragically displaced Rohingya community, contributing towards strengthening their collective identity until they can finally return safely and voluntarily to their homes.



